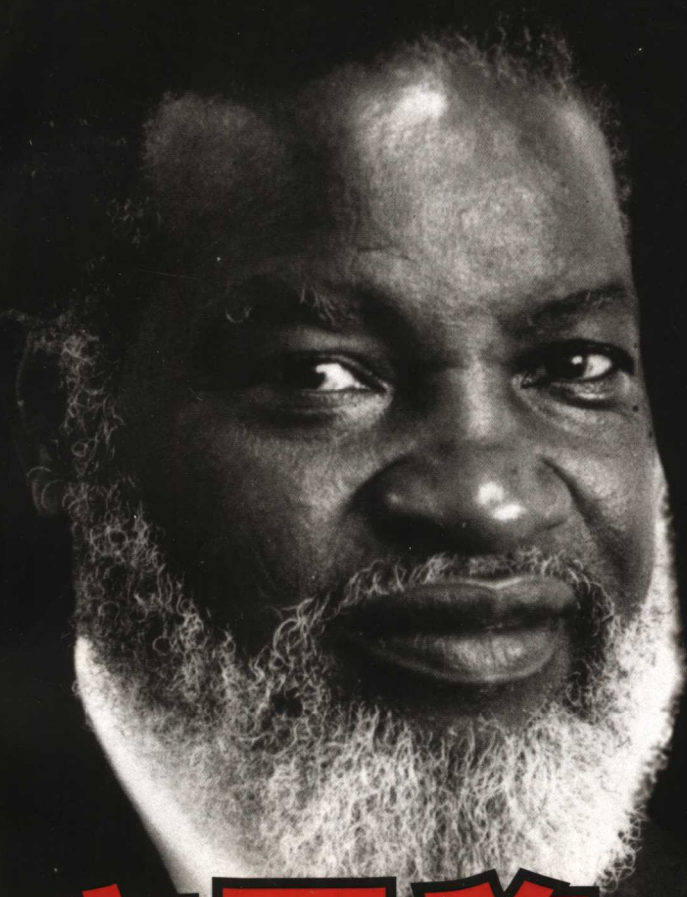


[纳米] 萨姆·努乔马 著



坚定不移

萨姆·努乔马自传



世界知识出版社

「纳」萨姆·努乔马 著
《坚定不移》翻译组 译
陈来元 孙保红 校

坚定不移

萨姆·努乔马自传



世界知识出版社

图书在版编目(CIP)数据

坚定不移：萨姆·努乔马自传 / (纳米)努乔马著；

《坚定不移》翻译组译. —北京：世界知识出版社，2004.7

书名原文：Where Others Wavered: the Autobiography of Sam Nujoma

ISBN 7-5012-2306-8

I. 坚… II. ①努…②坚… III. 努乔马—自传

IV. K834.777 = 5

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 061400 号

图字：01-2004-3977

坚定不移：萨姆·努乔马自传

责任编辑	吴超莹
封面设计	鲁 冰
责任出版	孙唐平
责任校对	马莉娜
出版发行	世界知识出版社
地址电话	北京东城区干面胡同 51 号 (010)65265947
邮政编码	100010
经 销	新华书店
排版印刷	世界知识印刷厂印刷
开本印张	880 × 1230 毫米 32 开本 17 印张
字 数	407 千字
版 次	2004 年 7 月第 1 版 2004 年 7 月第 1 次印刷
	ISBN 7-5012-2306-8/K · 424
定 价	72.00 元

版权所有 翻印必究



《坚定不移》翻译人员

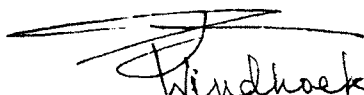
王 原	王忠华	王 迎	马萧萧
孙保红	冯 雪	刘跃骅	李惠芳
陈来元	杨宏伟	吴超莹	苗 萌
钟伟云	赵 勇	蔡 晖	黄雪青
彭熠军			
陈来元	孙保红	校	

谨以此书献给纳米比亚英勇的儿女们，
在他们的先锋队西南非洲人民组织领导下的
人民英雄们，及为全纳米比亚解放进行斗争
和献出他们宝贵生命的烈士们。

I am very grateful that the Chinese edition of my autobiography, "Where Others Wounded" is now published in China. I believe that the book will contribute to the promotion of mutual understanding between the two peoples of Namibia and China.

Our aims and objectives are to promote the maintenance of world peace and security, so that humankind could live in peace without threat of war. We do that for ourselves and for the future generations to come.

May the existing bonds of friendship and co-operation between Namibia and China continue to be strengthened in the years to come.


Windhoek
17th
June 2004

作者题词

我非常高兴我的自传——《坚定不移》中文版在中国出版了。我相信这本书有助于促进纳米比亚人民和中国人民之间的相互了解。

我们的目标是维护世界和平与安全,使人类生活在和平之中不受战争的威胁。这不仅是我们自己,而且也是为了我们的子孙后代。

祝愿纳米比亚和中国之间业已存在的友好合作关系,在未来的岁月里不断得到巩固和加强。

萨姆·努乔马

温得和克

2004年6月17日

序 言

全国人大常委、外事委员会副主任委员

吉佩定

20 世纪六七十年代非洲民族解放运动风起云涌。非洲大陆原英属、法属和葡属殖民地相继取得反殖斗争的胜利。1990 年,纳米比亚作为最后一块殖民地宣告独立,标志着非洲大陆非殖民化历史任务的完成。纳米比亚人民英勇的斗争历程不仅谱写了非洲民族解放史诗的一部壮丽篇章,而且也造就了一位杰出的民族英雄——萨姆·努乔马。

纳米比亚疆域广袤,风光独特,资源丰富,人民勤劳。她旧称西南非洲,1890 年沦为德国殖民地,1920 年由南非“托管”,1949 年被南非非法吞并。长期以来,纳米比亚国土沦丧,广大黑人群众惨遭殖民奴役和南非当局残酷的种族隔离统治,被剥夺了最基本的自由和人权。

为了国家独立和民族解放,纳米比亚人民前仆后继,英勇牺牲,其间涌现了不少英雄人物。从 20 世纪 50 年代开始,萨姆·努乔马领导的民族解放斗争则是其中最光辉灿烂的篇章。努乔马先后创建了西南非洲人民组织和

纳米比亚人民解放军,并亲自领导和指挥该国武装斗争。他和他的战友们在国际上呼告奔走,争取同情和支持,足迹几乎遍及全球。努乔马领导下的纳米比亚民族解放斗争历时三十余载,最终赢得了民族的新生和国家的独立。历史选择了努乔马,1990年他被推举为纳米比亚开国总统。

努乔马总统斗争生涯坎坷艰辛,革命意志坚韧不拔,但他脸上灿烂的笑容始终显露着乐观主义精神。他贵为国家元首,但作风朴素无华,举若普通长者,和群众保持着密切联系,深受人民的拥护和爱戴。

努乔马总统是中国人民的老朋友。纳米比亚独立前,他曾作为西南非洲人民组织主席七次访华,中国政府和人民对他热情接待,给予纳米比亚人民民族解放斗争以最坚定的支持。他曾诙谐地说,中国是他最可靠的“选区”。纳米比亚独立后,努乔马总统高度重视纳中双边关系的发展,亲自关心和具体指导两国的友好合作,又先后四次访华。在双方的共同努力下,中纳“全天候”友好合作关系目前正不断深化和发展。

努乔马总统是我十分敬重的一位非洲领导人。我第一次见到他是1978年,当时他去尼日利亚首都拉各斯出席联合国举办的世界反对种族隔离大会。1990年纳米比亚独立后,我荣幸地被任命为中国驻纳米比亚首任大使。任职期间,我与他见面机会非常多。我们讨论国际局势、地区形势,就双边关系交换意见,他也曾专门邀请我去海边度假

钓鱼。他对中国怀有十分深厚的感情,因而他同中国驻纳米比亚历任大使也就自然地建立起了个人友谊。2004年5月,我率领中国全国人大外事委员会代表团访问纳米比亚时,他接见并专门设宴款待我们。会见中,他不断称呼我为“大使同志”,使我备感亲切,备感温暖,同时也使我体验到他对中国真是一往情深。

努乔马总统此次再度来华,这将是他的第12次访问中国。他的自传《坚定不移》中文版将在这次访问期间适时付梓,我谨对此表示热烈的祝贺。

捧读这本厚重朴实、洋溢真情的自传,读者可以领略努乔马总统数十载的斗争岁月和戎马生涯,可以学习纳米比亚人民以及非洲人民艰苦卓绝的斗争历史。当我们缅怀中非人民相互同情、相互支持的峥嵘岁月的时候,我坚信,在新的世纪,非洲大陆将会展现出稳定、发展的美好前景,中非传统友好合作关系也必将绽放出新的花朵。

数语寄情,谨以为序。

Preface

Vice Chairman of Foreign Affairs Committee of NPC

Ji Peiding

In the 1960s and 1970s the African people's struggle for national liberation was surging forward. As a result, the British, French and Portuguese colonies on the African continent achieved one after another the victory of anti-colonialist struggle. In 1990 the last colony Namibia proclaimed independence, marking the accomplishment of the historical task of de-colonization of Africa. The course of the heroic struggle waged by the Namibian people has not only composed a glorious chapter in the African epic of national liberation, but also created an outstanding national hero, Mr. Sam Nujoma.

Namibia is a country with vast territory, unique scenery, rich resources and hard – working people. She was formerly called South West Africa and in 1890 was reduced to the status of German colony. In 1920 Namibia became the trust territory under the rule of South Africa and was annexed illegally by South Africa in 1949. For a long time the land of Namibia was in the enemy hand and the majority of black people suffered terribly from atrocities of colonial enslavement and apartheid rule by the South African racist regime, being deprived of basic freedom and human rights.

The Namibian people, one stepping into the breach as another fell, have fought and laid down their lives for the cause of state independence and national liberation, in which a lot of heroic figures emerged. And the

most magnificent chapter is the struggle led by Sam Nujoma since the end of 1950s. Mr. Nujoma founded the South West African People's Organization and the Namibian People's Liberation Army, and he took command of the armed struggle personally. He and his colleagues also went from place to place in order to seek international sympathy and support and their footmarks spread almost all over the world. The struggle for national liberation under the leadership of Mr. Nujoma lasted more than thirty years and rebirth and independence of the nation were won at long last. History chose Mr. Nujoma. He was elected the first president of Namibia in 1990.

Despite countless difficulties and setbacks in his career, President Nujoma has always maintained a revolutionary willpower of perseverance and tenacity. The brilliant smile on his face never fails to show his optimistic spirits. Ranked as head of state, he is simple and unadorned in living style, acting like an ordinary venerable elder. He maintains strong links with ordinary people and therefore he enjoys the love and support of the whole nation.

President Nujoma is an old friend of the Chinese people. Before independence he visited China for 7 times in the capacity of President of SWAPO. The Chinese government and people warmly received him and rendered staunch support for the Namibian people in their struggle for national liberation. President Nujoma once said humourously that China was his most reliable 'constituency'. Since independence President Nujoma has always been attaching great importance to the development of relations between Namibia and China. He cares about and gives concrete guidance to the friendly cooperation between the two countries. He has visited China for another 4 times. Under the joint efforts of both sides the all-weather friendly relations and cooperation between China and Namibia are being constantly deepened and strengthened.

President Nujoma is one of the African leaders for whom I have great

respect. The first time I met him was in 1978, when he travelled to Lagos of Nigeria to participate in a world anti – apartheid conference sponsored by the UN. After Namibia won independence in 1990 I was greatly honoured to be appointed as the first Chinese ambassador to Namibia. During my tenure I met President Nujoma many times. We discussed international situation, regional issues as well as bilateral relations. He invited me to have holiday with him and we went fishing at the beach. It is because he cherishes deep feelings for China that he has established personal friendship with all successive Chinese ambassadors to Namibia. In May 2004 I led an NPC Foreign Affairs Committee delegation to Namibia. President Nujoma met us and held a special banquet in honour of us. During the meeting with him President Nujoma called me Comrade Ambassador from time to time. This made me feel cordial and warm. I could also feel he is so passionately devoted to China.

Now President Nujoma is coming to China for his twelfth visit. I wish to take this opportunity to congratulate on the timely publication of the Chinese version of his autobiography *Where Others Wavered*.

Brimming with true feelings, the autobiography is rich in contents, profound in thoughts and plain in writing style. When reading one can get some ideas of the thirty – year – long struggle and military life of President Nujoma, and can learn the history of the arduous struggle of the Namibian people and the African people at large. Recalling the past eventful years when the Chinese people and African people mutually supported and sympathized with each other, I firmly believe that the African continent will have a bright future of peace and development. The flowers of the traditional friendship between China and Africa will always be in full blossom.

I write these words with great emotion and they serve as a preface to the book.

贺 词

中华人民共和国驻纳米比亚共和国特命全权大使

梁银柱

纳米比亚总统努乔马的自传《坚定不移》中文版在中国出版发行了。这是一件令人高兴的事。

努乔马总统是纳米比亚一位传奇性的人物。他为纳米比亚的独立和发展奋斗了约半个世纪。他亲手缔造了纳米比亚第一个民族解放组织，领导纳米比亚人民为独立和解放进行了长期艰苦卓绝的斗争。纳米比亚自 1990 年独立以来，他担任总统 15 年，使纳保持了政治稳定和经济发展。

努乔马总统是中国人民的好朋友。他在纳米比亚争取独立斗争时期曾七次访华，纳独立后又四次访华。目前，他正对中国进行第 12 次访问。努乔马总统自传中文版在他此次访华期间首次发行，具有特别的纪念意义。

努乔马总统的自传，不仅是他本人为纳米比亚人民独立和解放而奋斗的真实写照，也是纳米比亚人民艰苦卓绝斗争的历史见证。非洲许多国家的独立是经过长期坚持不懈斗争而赢得的。纳米比亚就是经过这种斗争而

赢得独立的最后一个非洲国家。努乔马总统自传反映了殖民地人民反对殖民压迫、争取民族独立斗争的正义性和艰巨性，也反映了非洲老一代独立斗争领导人和非洲人民的奋斗精神。

《坚定不移》中文版在中国出版发行，必将有助于促进中国人民对纳米比亚乃至非洲人民的了解。中国人民特别是中国青年从努乔马总统为国为民、胸怀大志、不屈不挠、自强不息的奋斗精神中，必将受到巨大的鼓舞。

作为现任中国驻纳米比亚大使，我热烈祝贺努乔马总统自传中文版在中国出版发行。同时，我向那些为此书翻译和出版发行做出贡献的单位和同志表示衷心的感谢。

Message of Congratulations

Ambassador of the People's Republic of China to the Republic of Namibia

Liang Yinzhu

It is a cheering event that the Chinese version of *Where Others Wavered*, the autobiography of H.E. Mr. Nujoma, President of the Republic of Namibia, has now been published in China.

President Nujoma is a legendary figure in the history of Namibia. He has been endeavoring for almost half a century for the independence and development of Namibia. He founded the first national liberation organization in Namibia and led the Namibian people in an extremely arduous struggle for the independence and liberation over the years. He has been President of Namibia for 15 years since the country won independence in 1990. Under his leadership Namibia has maintained political stability and economic development.

President Nujoma is a good friend of the Chinese people. He visited China for 7 times before Namibia's independence and another 4 times after. He is now on his twelfth visit to China. Therefore, a special meaning of commemoration is embodied in the simultaneous publication of the Chinese version of his autobiography.

The autobiography is not only a vivid portrait of President Nujoma's personal fight for the independence and liberation of the Namibian people, but also a historical witness to the hard struggle undertaken by the Namibian people. Many African countries won their independence through long years of unremitting struggle and Namibia was the last one that at-